

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ Κύπρου και Αρμενίας για Συνεργασία στους Τομείς του Πολιτισμού, Παιδείας και Επιστημών (Κυρωτικός) Νόμος του 1998 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 19(ΙΙΙ) του 1998

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ,
ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ Κύπρου και Αρμενίας για Συνεργασία στους Τομείς του Πολιτισμού, Παιδείας και Επιστημών (Κυρωτικός) Νόμος του 1998. Συνοπτικός
τίτλος.
2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετικά— Ερμηνεία.
«Συμφωνία» σημαίνει τη συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, παιδείας και επιστημών, η οποία υπογράφηκε στις 11 Σεπτεμβρίου 1998 στο Γερεβάν από τους Υπουργούς Εξωτερικών των δύο κρατών.
3. Με τον παρόντα Νόμο κηρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην ελληνική εκτίθεται στο Πρώτο Μέρος και το αυθεντικό κείμενο στην αγγλική στο Δεύτερο Μέρος του Πίνακα του παρόντος Νόμου. Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι
Μέρος ΙΙ.

1200

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας (που αναφέρονται πιο κάτω ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη).

Καθοδηγούμενες από την επιθυμία για περαιτέρω ανάπτυξη και ενίσχυση των φιλικών σχέσεων που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών.

Πεπεισμένες ότι η συνεργασία στους τομείς της παιδείας, πολιτισμού και επιστήμης όπως επίσης και σε άλλους συναφείς τομείς, μπορεί να συμβάλει στην καλύτερη κατανόηση μεταξύ των λαών της Κύπρου και της Αρμενίας.

Συμφώνησαν τ'ακόλουθα:

Άρθρο 1

(α) Προς αμοιβαίο όφελος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν την συνεργασία και ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών, στους τομείς των τεχνών, πολιτισμού, παιδείας και επιστήμης και θα παρέχουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ των οργανισμών, ιδρυμάτων, και ατόμων που είναι ενεργοποιημένα στους τομείς αυτούς.

(β) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες υπηρεσίες και ιδρύματα των αντιστοίχων χωρών τους να μελετούν δραστηριότητες, οι οποίες, μεταξύ άλλων, δυνατόν να περιλαμβάνουν:

- (i) Ανταλλαγή εκθέσεων πολιτιστικής, εκπαιδευτικής και αρχειακής φύσης,
- (ii) Παραστάσεις καλλιτεχνικών ομάδων και ατόμων καλλιτεχνών,
- (iii) Συνεργασία στη διοργάνωση κοινών σειρών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων,
- (iv) Ανταλλαγή υποτροφιών για σπουδές σε ιδρύματα ανωτέρας εκπαίδευσης,
- (v) Ανταλλαγές επισκέψεων σε εθνικά αρχεία, βιβλιοθήκες και μουσεία,
- (vi) Ανταλλαγή επιστημονικών εκδόσεων, βιβλίων, εκπαιδευτικών εντύπων, στατιστικών και άλλων πληροφοριών που εκδίδονται από τα Πανεπιστήμια, Ινστιτούτα Επιμόρφωσης και Εκπαιδευτικά Ιδρύματα.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές και προγράμματα έρευνας πάνω σε προβλήματα κοινού ενδιαφέροντος στους τομείς της επιστήμης και τεχνολογίας, συμπεριλαμβανομένης της απευθείας συνεργασίας μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και ιδρυμάτων έρευνας των δύο χωρών.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με βάση διμερή συμφωνία, θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων, οργανισμών τύπου, ιδρυμάτων ραδιοφώνου και τηλεόρασης των δύο

χωρών, απευθείας επαφές μεταξύ εκδοτών εφημερίδων και περιοδικών, όπως επίσης και ανταλλαγή δημοσιογραφικών ανταποκριτών τύπου και εκφωνητών.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών αρχών. Οι λεπτομέρειες θα αποφασίζονται με απ'ευθείας επαφές μεταξύ των πιο πάνω αναφερομένων αρχών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των οργανισμών και ιδρυμάτων νεολαίας στις δύο χώρες επί όλων των θεμάτων και δραστηριοτήτων που αφορούν τη νεολαία.

Άρθρο 6

Μικτή Κυπρο-Αρμενική Επιτροπή θα συνέρχεται κάθε τρία χρόνια εκ περιτροπής στην Λευκωσία και Γερεβάν για να εξετάσει θέματα σχετικά με την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας. Η ημερομηνία των συναντήσεων θα καθορίζεται μέσω της διπλωματικής οδού.

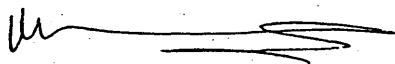
Άρθρο 7

(α) Η παρούσα Συμφωνία, θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της

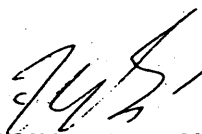
τελευταίας των διπλωματικών διακοινώσεων με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη πληροφορούν το ένα το άλλο ότι έχουν συμπληρωθεί οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.

(β) Η Συμφωνία θα ισχύει για περίοδο πέντε χρόνων και μετά θα ανανεώνεται αυτόματα για νέα περίοδο πέντε χρόνων, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο γραπτώς, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από τη λήξη, για την πρόθεσή του να τερματίσει την Συμφωνία.

Έγινε στο Γερεβάν, την... 11^η Σεπτεμβρίου του 1998, σε τρία αυθεντικά κείμενα στην Ελληνική, Αρμενική και Αγγλική. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

1205

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

AGREEMENT

ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE

EDUCATION AND SCIENCE

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Armenia (hereafter referred to as "The Contracting Parties"),

Guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations which exist between the two countries,

Being convinced that co-operation in the fields of education, culture and science, as well as in other related fields, can contribute to a better mutual understanding between the peoples of Cyprus and Armenia,

Have agreed as follows:

Article 1

- (a) For their mutual benefit, the Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation and exchanges between the two countries in the fields of arts, culture education and science and shall provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.
- (b) The Contracting Parties shall encourage the competent services and institutions of their respective countries to consider activities that, among other things, may include:

- (i) The exchange of exhibitions and other displays of a cultural, educational and documentary nature,
- (ii) Performances by artistic groups and individual artists,
- (iii) Co-operation in the organization of joint courses, conferences and symposia,
- (iv) The exchange of scholarships for studies in institutions of higher education,
- (v) The exchange of visits to national archives, libraries and museums,
- (vi) The exchange of scientific publications, books, educational leaflets, statistics and other information that is published by the Universities, training institutes and educational institutions.

Article 2

The Contracting Parties, shall encourage exchanges and research projects on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties, on the basis of bilateral agreement, shall encourage co-operation between the news agencies, press organizations, radio and television institutions of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals, as well as the exchange of journalists, press correspondents and broadcasters.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective sports authorities. Details shall be decided upon through direct contacts between the above mentioned authorities.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage exchanges and co-operation between their youth organizations and institutions on all issues and activities related to youth.

Article 6

A joint Cypro-Armenian Committee shall meet alternately every three years in Nicosia and Yerevan to consider matters relating to the implementation of the present Agreement. The dates of the meetings will be arranged through the diplomatic channels.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of this Agreement have been complied with.

The Agreement shall remain in force for a period of five years, automatically renewable for additional periods of five years each, unless

one of the Contracting Parties notifies the other in writing, at least six months before the date of expiration, of its intention to terminate the Agreement.

Done at Yerevan on.....11th.....September.....1998 in three original copies in Greek, Armenian and English language. In case of any differences in interpretation, the English copy will prevail.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF ARMENIA**